

INTISARI

TERJEMAHAN DONGENG OOKAMI JIRUSHI NO BANNOUYAKU KARYA AMEMIYA UMI

Intan Baiduri Vipharitta Svanggasani

Tugas akhir ini berjudul “*Terjemahan Dongeng Ookami Jirushi no Bannouyaku Karya Amemiya Umi*”. Dongeng *Ookami Jirushi no Bannouyaku* menceritakan tentang persahabatan antara manusia dengan serigala. Pada suatu hari Riko bertemu dengan serigala di dalam hutan. Tak disangka bahwa Asena si serigala adalah serigala vegetarian. Mereka menjadi teman dan mulai bermain bersama.

Dongeng *Ookami Jirushi no Bannouyaku* dipilih sebagai materi terjemahan dalam tugas akhir karena dongeng tersebut memiliki kisah menarik mengenai persahabatan antara manusia dan binatang. Dongeng tersebut juga mengandung pesan moral yang dapat diterapkan dalam kehidupan sehari-hari. Selain itu, terjemahan tersebut belum pernah diterjemahkan sebelumnya dalam Bahasa Indonesia.

Dalam proses penerjemahan Tugas Akhir ini, terdapat beberapa kendala yang telah dialami. Kendala yang pertama adalah ada beberapa kosakata Bahasa Jepang yang tidak memiliki padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Kendala yang kedua adalah pencarian kosakata dalam Bahasa Indonesia yang cocok agar mudah dipahami oleh pembaca. Kendala ketiga adalah ada beberapa kalimat yang menggunakan kata idiom sehingga penulis kesulitan untuk memahami maknanya.

Kata kunci: *Amemiya Umi, Ookami Jirushi no Bannouyaku, Dongeng*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF FAIRY TALE *OOKAMI JIRUSHI NO BANNOUYAKU* BY AMEMIYA UMI

Intan Baiduri Vipharitta Svanggasani

This final project is entitled “The Translation of *Ookami Jirushi no Bannouyaku* by Amemiya Umi”. *Ookami Jirushi no Bannouyaku*’s fairy tale tells about a friendship between a person and a wolf. The story recounts of a young girl named Riko who encountered a wolf in the forest. The wolf, Asena, turned out to be a vegetarian. They became friends and started playing together.

Ookami Jirushi no Bannouyaku fairy tale was chosen as the material for the final project because it has an interesting story about friendship between a girl and an animal. The fairy tale also carries a moral value which are applicable in our daily life. Other than that, this fairy tale has never been translated to Bahasa Indonesia before.

While translating the final project, the researcher encountered several problems. The first problem was that there are some Japanese vocabularies that do not have words that translate well in Bahasa Indonesia. The second problem was the choice of lexeme in Bahasa Indonesia in order that the translation can be easily understood. The third problem was the difficulties in translating several Japanese idioms employed by the author.

Kata kunci: *Amemiya Umi, Ookami Jirushi no Bannouyaku, Fairy tale.*

要約

雨宮 海著『おおかみ印の万能薬』の翻訳

インタン・バイドゥリ・ヴィパリタ・スバンガサニ

この卒業制作は雨宮 海著『おおかみ印の万能薬』の翻訳である。この物語『おおかみ印の万能薬』は人と狼の友情についての物語である。リコはある日、森の奥で一匹の狼に出会った。予想外なことにその狼はなんとベジタリアン狼だったのである。リコは狼と友達になり、一緒に遊び始めた。

『おおかみ印の万能薬』という物語を選んだ理由は、人間と動物の友情についての面白い話だと感じたからである。物語には、日々の生活の中で適用できる道德的なメッセージも含まれている。それ以外に、このおとぎ話はこれまでインドネシア語に翻訳されていないからである。

この本を翻訳する間に、問題がいくつもあった。一つ目はいくつかの日本語の言葉はインドネシア語にはない。二つ目は、原文がうまく読者に伝わるような、適切なインドネシア語を探すことであった。三つ目は慣用句で書かれた文がいくつかあるので、意味を理解することが難しかった。

キーワード：雨宮 海、おおかみ印の万能薬、物語